

NARCOTIC DRUGS

**Agreement Between
the UNITED STATES OF AMERICA
and EL SALVADOR**

Signed at San Salvador March 31, 2000

and

Agreement Extending the Agreement

Effected by Exchange of Notes at
San Salvador July 2, 2008 and April 2, 2009



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

EL SALVADOR

Narcotic Drugs

Agreement signed at San Salvador March 31, 2000;

Entered into force August 23, 2000.

And agreement extending the agreement.

Effected by exchange of notes at San Salvador

July 2, 2008 and April 2, 2009;

Entered into force April 2, 2009.

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
CONCERNING
UNITED STATES ACCESS TO AND USE OF FACILITIES
AT THE INTERNATIONAL AIRPORT OF EL SALVADOR
FOR AERIAL COUNTER-NARCOTICS ACTIVITIES**

Table of Articles

Article I (Definitions)
Article II (Purposes of Agreement; Authorization)
Article III (Aircraft and Aircraft Over-flight Clearance Procedures)
Article IV (Command and Control Arrangements)
Article V (Respecting Local Laws)
Article VI (Status of United States Personnel and Their Dependents)
Article VII (Entry, Exit and Travel Documentation)
Article VIII (Importation and Exportation)
Article IX (Land Use, Easements and Rights of Way)
Article X (Contractors)
Article XI (Construction)
Article XII (Utilities)
Article XIII (Administrative Facilitation)
Article XIV (Uniforms and Weapons)
Article XV (Security)
Article XVI (Landing and Port Fees and Pilotage)
Article XVII (Licenses and Vehicle Registration)
Article XVIII (Personal Tax Exemptions)
Article XIX (Claims)
Article XX (Postal, Service and Communications Facilities)
Article XXI (Implementation Facilitation)
Article XXII (Resolution of Disputes)
Article XXIII (Entry Into Force and Duration)
Article XXIV (Termination)

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
CONCERNING
UNITED STATES ACCESS TO AND USE OF FACILITIES
AT THE INTERNATIONAL AIRPORT OF EL SALVADOR FOR
AERIAL COUNTER-NARCOTICS ACTIVITIES**

For the purpose of intensifying international cooperation for aerial detection, monitoring, tracking and control of illegal narcotics activity, as called for in international legal and political instruments, such as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1986, the Action Plan of the Summit of the Americas of 1998; the Hemispheric Anti-Drug Strategy and applicable bilateral counter-narcotics agreements in force;

Conscious of the need to advance in the fight against the illicit traffic of narcotics and sharing responsibility for ensuring that all aspects of the phenomenon are approached in a unified and balanced manner, taking into account their respective available strengths and national resources;

Concerned by the noxious effects that illicit drugs have on their economies, ethical values, public health, as well as on their political and social structure and the stability of their democratic institutions;

Recognizing that, in support of this joint strategic effort to advance international cooperation in the suppression of illegal narcotics activity, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador continue to commit significant national resources to this endeavor;

Desiring to establish the terms and conditions for greater long-term collaboration between the United States and El Salvador to strengthen their common purposes in this matter; the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter "the Parties") hereby agree as follows:

Article I (Definitions)

For purposes of this Agreement:

- (a) "United States personnel" shall refer to the military personnel (members of the United States Armed Forces) and civilian employees of the United States Government who are present in El Salvador in connection with this agreement.
- (b) "Contractors" shall refer to business entities and individuals that have entered into contracts with the United States Government in connection with this agreement.
- (c) "Contractor employees" shall refer to individuals who are employed by any contractor, as defined in this agreement, who are present in El Salvador in connection with this agreement, and who are not nationals of, or normally resident in, El Salvador.
- (d) "Dependents" shall refer to members of the families of United States personnel forming part of their respective households and who are not nationals of El Salvador.
- (e) "Aircraft riders" shall refer to representatives of cooperating host or third states who are invited to participate in aerial sorties to facilitate the performance of aerial counter-narcotics detection, monitoring, and tracking missions in connection with this agreement.
- (f) "Facilities" shall refer to those sites, installations, structures, and areas to which the United States is authorized access and use, pursuant to the terms of this agreement, and any amendments thereto.

Article II (Purposes of Agreement; Authorization)

The Government of the Republic of El Salvador agrees to allow United States personnel, United States contractors, and contractor employees access to and use of the International Airport of El Salvador as well as to ports and other governmental facilities in connection with aerial detection, monitoring, tracking, and control of illegal narcotics trafficking operations. Accordingly, aircraft, vessels, and vehicles operated by or for the United States in connection with this agreement are authorized to use such airport facilities as well as ports and other governmental facilities.

Article III (Aircraft and Aircraft Over-flight Clearance Procedures)

Aircraft operated by or for the United States in connection with this agreement are authorized to over-fly Salvadoran territory, and to land at and depart from the International Airport of El Salvador, without diplomatic clearance. Such activities shall be in accordance with procedures as agreed by both Parties.

Article IV (Command and Control Arrangements)

Operations by United States personnel shall be conducted pursuant to command and control arrangements as agreed by both Parties.

Article V (Respecting Local Laws)

United States personnel shall respect the laws of El Salvador and shall abstain from any activity inconsistent with this agreement. Authorities of the United States shall take the necessary measures to that end.

Article VI (Status of United States Personnel and Their Dependents)

1. The Government of the Republic of El Salvador shall accord to United States personnel and their dependents who are in El Salvador status equivalent to that provided to administrative and technical staff of the United States Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

2. If, notwithstanding paragraph 1 of this article, Salvadoran authorities temporarily detain any United States personnel or their dependents, the Salvadoran authorities shall immediately notify the authorities in charge of United States operations under this agreement in El Salvador, and coordinate their prompt return to United States control.

Article VII (Entry, Exit and Travel Documentation)

1. The authorities of the Republic of El Salvador agree to allow United States personnel and their dependents entry into and exit out of the Republic of El Salvador with appropriate United States Government identification (military, civilian, or dependent identification cards) and with collective movement or individual travel orders. Passports and visas shall not be required. United States authorities shall notify the appropriate authorities of the Government of El Salvador of the names of United States personnel and their dependents present in El Salvador in connection with this agreement. Such notification shall be made within a reasonable period of time after their arrival.
2. The authorities of the Republic of El Salvador agree to allow United States contractors and contractor employees entry into and exit out of the Republic of El Salvador with passports while exempting them from visa requirements.
3. The authorities of the Republic of El Salvador shall apply appropriate immigration procedures to facilitate the prompt entry, freedom of movement, and exit of United States personnel and their dependents, contractors, contractor employees, and aircraft riders arriving in and departing from El Salvador in connection with this agreement. Such personnel and their dependents and aircraft riders shall be exempt from entry and exit fees or other departure taxes.

Article VIII (Importation and Exportation)

1. As part of the contribution to the partnership of combating the scourge of illicit narcotics trafficking, the authorities of the Republic of El Salvador waive all inspections, import and export fees, duties, direct or indirect taxes, and other charges leviable in the Republic of El Salvador on products, equipment, materials, supplies, and other property imported into, acquired or used in the Republic of El Salvador by or on behalf of the United States Government in connection with this agreement. Title to such property shall remain with the United States Government or its contractors, as appropriate, and such property may be transported out of the Republic of El Salvador, or disposed of therein, at any time, exempt from inspections, export fees, duties, taxes, and other charges; provided, however, that disposition of such property in El Salvador to persons or entities who are not entitled to such exemptions shall be subject to payment of such fees, duties, taxes, and other such charges by the non-entitled persons or entities.
2. The authorities of the Republic of El Salvador agree that baggage, personal effects, products and other property for the personal use of United States personnel, their dependents, contractors, or contractor employees imported into, acquired or used

in, or exported from El Salvador shall be exempt from all import and export fees, duties, direct and indirect taxes, and other charges otherwise leviable in the Republic of El Salvador. Such personal property may be transferred to other United States personnel, their dependents, contractors, or contractor employees and such transfers shall also be exempt from fees, duties, taxes and other such charges. Transfers to persons or entities in El Salvador who are not entitled to such exemptions, however, may only be made as otherwise provided for by law, including payment of applicable fees, duties, taxes, and other charges by the non-entitled persons or entities. Baggage, personal effects, products and other property for the personal use of United States personnel and their dependents shall be exempt from inspections.

3. Fees, duties, direct and indirect taxes, and other charges otherwise leviable in the Republic of El Salvador on services acquired or used in the Republic of El Salvador by or on behalf of the United States Government, United States personnel, their dependents, contractors, or contractor employees in connection with this agreement are waived.

Article IX (Land Use, Easements and Rights of Way)

The authorities of the Republic of El Salvador shall, without cost to the United States, make available to the United States for its use agreed facilities, land, easements, and rights of way necessary to support activities, including construction, at the International Airport of El Salvador and other governmental facilities. The ownership of such facilities, land, easements, and rights of way shall remain with the appropriate Government of the Republic of El Salvador entity.

Article X (Contractors)

In accordance with its laws and regulations, the United States Government may award contracts for the acquisition of articles and services, including construction, in El Salvador. The United States may procure from any source and may also carry out construction works and other services with its own personnel. United States contractors may employ United States nationals, nationals of the Republic of El Salvador or nationals of other countries in carrying out such contract activities.

Article XI (Construction)

The Government of the Republic of El Salvador authorizes the United States Government, after prior consultation, and with due regard for existing and planned facility development and operations, to undertake new construction, or to improve,

modify, remove, and repair existing structures and sites at the agreed facilities, to meet United States requirements under this Agreement. At the termination of use of the facilities constructed, improved, modified, or repaired in connection with this agreement, the United States Government shall, after due consultation between the Parties, transfer such facilities to the Government of the Republic of El Salvador. The United States Government shall not be obliged to remove any facilities, buildings, or improvements thereto which have been constructed with its own funds.

Article XII (Utilities)

The United States and its contractors may use water, electricity, and public utilities and services for construction, improvement, and use of the facilities provided for in this agreement. The United States and its contractors shall pay charges for services requested and received; said charges shall be levied on the same terms and conditions as provided to the airport authorities, and free of any tax, fee, or comparable charge. The authorities of El Salvador shall, upon request, assist United States authorities in obtaining water, electricity, and other public utilities and services.

Article XIII (Administrative Facilitation)

The authorities of the Republic of El Salvador agree to obtain on behalf of the United States Government or its contractors, and to provide in timely fashion, all permits, licenses, visas, inspections, and other similar administrative requirements of regulation or law not otherwise expressly exempted by this agreement. The authorities of the Republic of El Salvador waive any costs or fees associated with such requirements.

Article XIV (Uniforms and Weapons)

United States personnel and contract security employees are authorized to wear uniforms, and carry weapons while on duty if authorized to do so by their orders. The carrying of weapons shall be limited to facilities contemplated in this agreement, and to other areas that the Parties may agree upon located within the perimeter of the International Airport of El Salvador.

Article XV (Security)

Authorities of El Salvador and the United States, respectively, shall consult and take such steps as may be necessary to ensure the security of United States personnel and property. Authorities of El Salvador shall have principal responsibility for the physical security of the facilities under this agreement and they shall, by mutual agreement with

authorities of the United States, designate specific facilities for which security of, access to, and use of shall be shared and those for which security of, access to, and use of shall be the exclusive responsibility of the United States.

Article XVI (Landing and Port Fees and Pilotage)

Vehicles, vessels, and aircraft operated by or for the United States shall not be subject to the payment of landing, parking, or port fees, or navigation or over-flight charges, or tolls or other use charges including light and harbor dues; however, the United States shall pay reasonable charges for services requested and received. Vessels owned or operated by the United States solely on United States Government non-commercial service may, at their own risk, decline pilotage at ports in El Salvador.

Article XVII (Licenses and Vehicle Registration)

1. Authorities of El Salvador accept as valid, without a fee or test, drivers' licenses or permits for the operation of vehicles issued by the appropriate United States authorities to United States personnel and their dependents, contractors, and contractor employees. Vehicles owned or operated by or for the United States Government shall be exempt from any requirement that they be inspected, licensed or registered by the authorities of El Salvador, but shall bear appropriate identification markings. Vehicles owned by United States personnel shall be registered with the Ministry of Foreign Affairs in accordance with existing procedures with respect to vehicles of United States Embassy personnel.

2. United States personnel shall obtain insurance coverage consistent with the laws of the Republic of El Salvador for their privately owned vehicles.

3. Authorities of El Salvador shall also accept as valid in connection with this agreement, professional credentials and licenses issued to United States personnel, contractors, and contractor employees by appropriate United States authorities.

Article XVIII (Personal Tax Exemptions)

1. Periods during which United States personnel and their dependents are in the Republic of El Salvador shall not be considered periods of legal residence or domicile for the purpose of taxation under the law of El Salvador.

2. The Republic of El Salvador agrees that United States personnel and their dependents shall not be liable to pay any tax in El Salvador on income received as a

result of their service under this agreement or on income derived from sources outside El Salvador.

3. The Republic of El Salvador exempts United States personnel and their dependents from taxation in El Salvador on the ownership, possession, use, transfer to other United States personnel or their dependents, or transfer by death, of property which is present in El Salvador due solely to the presence of these persons in El Salvador.

4. The provisions of this article shall also apply to United States contractors and their employees who are not nationals of or normally resident in the Republic of El Salvador.

Article XIX (Claims)

1. The Governments of the United States of America and the Republic of El Salvador waive any and all claims (other than contractual claims) against each other for damage, loss, or destruction of government property arising from activities in connection with this agreement, or for injury or death suffered by personnel of either government while engaged in the performance of their duties.

2. The Government of the United States of America shall pay under applicable United States law compensation in settlement of claims by third parties. Such claims shall be filed with the authorities in charge of United States operations under this agreement in El Salvador. United States authorities shall process such claims promptly, in accordance with United States law.

3. Contractual claims shall be settled by the arrangements set forth in the respective contracts.

Article XX (Postal, Service, and Communications Facilities)

1. The United States may establish, maintain, operate, and use military postal and other service facilities for the morale, welfare, and recreation of United States personnel and their dependents, contractors, contractor employees, and aircraft riders, as appropriate.

2. The United States may establish a satellite receiving station for the receipt by United States personnel of radio and television programs, and other telecommunications broadcasts. Such programs and broadcasts from the United States may be transmitted to United States facilities.

3. Authorities of El Salvador shall permit the United States to use radio and telecommunications in the course and in support of its activities in connection with this agreement. The radio frequencies and telecommunications spectrum to be used shall be the subject of separate discussions and arrangements by the Parties.

4. All activities referred to in this Article shall be exempt from inspections, licensing, regulation, duties, taxes (direct and indirect), charges, and fees imposed in the Republic of El Salvador.

Article XXI (Implementation Facilitation)

1. Each Party shall facilitate to the maximum extent possible the cooperative counter-narcotics efforts envisioned by this agreement, including cooperation with other nations in the region, and shall consult as appropriate about further measures that can be taken to enhance such cooperation. Both Parties agree to explore opportunities to enhance their interoperability in aerial counter-narcotics activities and related counter-narcotics matters.

2. The Parties may enter into more detailed implementing arrangements as required to carry out the provisions of this agreement.

3. The Parties shall periodically review the implementation of this agreement. Upon the request of either Party, the Parties shall consider any proposed amendments to the terms of this agreement. This agreement may be amended in writing as mutually agreed and executed by authorized representatives of the Parties. A copy of all amendments shall be dated, consecutively numbered, and appended to each copy of this document.

Article XXII (Resolution of Disputes)

Any disagreements that may arise from the application of this agreement, or its implementing arrangements, shall be settled through consultation between the appropriate authorities of the Parties, including, as necessary, through diplomatic channels.

Article XXIII (Entry into Force and Duration)

This agreement shall enter into force on the date that the Parties exchange diplomatic notes indicating that all necessary internal procedures for entry into force of the agreement have been completed. The agreement shall remain in force for an initial

term of ten (10) years, and thereafter shall be renewable for additional periods of five years, subject to agreement by both Parties.

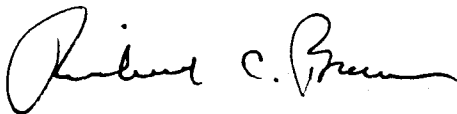
Article XXIV (Termination)

Following the initial ten (10) year term, either Party shall have the right to terminate the agreement on one year's notice in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

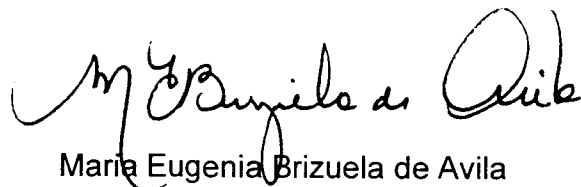
DONE at San Salvador this 31st day of March, 2000, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



Richard C. Brown
Special Negotiator
Western Hemisphere Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EL SALVADOR:



Maria Eugenia Brizuela de Avila
Minister of Foreign Relations

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
RELATIVO AL ACCESO Y AL USO DE LAS INSTALACIONES
DEL AEROPUERTO INTERNACIONAL EL SALVADOR
POR LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL CONTROL
AEREO DE LA NARCOACTIVIDAD**

INDICE

ARTICULO I	DEFINICIONES
ARTICULO II	PROPÓSITOS DEL ACUERDO; AUTORIZACIONES
ARTICULO III	PROCEDIMIENTOS DE PERMISO DE AERONAVES Y SOBREVUELOS
ARTICULO IV	DISPOSICIONES DE MANDO Y CONTROL
ARTICULO V	RESPETO A LAS LEYES DE EL SALVADOR
ARTICULO VI	CONDICION JURIDICA DEL PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS Y SUS FAMILIARES
ARTICULO VII	ENTRADA, SALIDA Y DOCUMENTACION DE VIAJE
ARTICULO VIII	IMPORTACION Y EXPORTACION
ARTICULO IX	USO DE LA TIERRA, SERVIDUMBRES Y DERECHOS DE VIA
ARTICULO X	CONTRATISTAS
ARTICULO XI	CONSTRUCCION
ARTICULO XII	SERVICIOS PUBLICOS
ARTICULO XIII	FACILIDADES ADMINISTRATIVAS
ARTICULO XIV	UNIFORMES Y ARMAS
ARTICULO XV	SEGURIDAD
ARTICULO XVI	DERECHOS PORTUARIOS, DE ATERRIZAJE Y DE PRACTICAJE
ARTICULO XVII	LICENCIAS Y REGISTRO DE VEHICULOS
ARTICULO XVIII	EXENCION DE IMPUESTOS PERSONALES
ARTICULO XIX	RECLAMACIONES
ARTICULO XX	CORREO, SERVICIOS Y COMUNICACIONES
ARTICULO XXI	FACILITACION DE LA APLICACION
ARTICULO XXII	SOLUCION DE CONTROVERSIAS
ARTICULO XXIII	ENTRADA EN VIGOR Y DURACION
ARTICULO XXIV	DENUNCIA

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
RELATIVO AL ACCESO Y AL USO DE LAS INSTALACIONES
DEL AEROPUERTO INTERNACIONAL EL SALVADOR
POR LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL CONTROL
AEREO DE LA NARCOACTIVIDAD**

Con el propósito de intensificar la cooperación internacional para la detección aérea, monitoreo, localización y control de narcoactividad ilegal, tal como se prevé en instrumentos internacionales legales y políticos, tales como la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988, el Plan de Acción de la Cumbre de las Américas de 1998, la Estrategia Hemisférica Antidrogas, y los Acuerdos Bilaterales vigentes aplicables contra estupefacientes;

Conscientes de la necesidad de avanzar en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes, y compartiendo la responsabilidad para asegurar que todos los aspectos del fenómeno sean tratados en una forma unificada y balanceada, tomando en cuenta sus respectivas fuerzas disponibles y recursos nacionales;

Preocupados por los efectos nocivos que el tráfico ilícito de drogas tiene en sus economías, valores éticos, salud pública, así como en su estructura política y social y en la estabilidad de sus instituciones democráticas;

Reconociendo, que en ayuda de este esfuerzo de estrategia conjunta para avanzar en la cooperación internacional en la eliminación de la narcoactividad ilegal, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador están de acuerdo en comprometer recursos nacionales significativos para este esfuerzo;

Deseando establecer los términos y condiciones para una mayor colaboración de largo plazo entre los Estados Unidos de América y la República de El Salvador, y para fortalecer sus propósitos comunes en esta materia; el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de la República de El Salvador (en adelante "las Partes") acuerdan por este medio lo siguiente:

ARTÍCULO I

DEFINICIONES

Para los efectos de este Acuerdo:

- a) Por "personal de los Estados Unidos" se entenderá el personal militar (miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos) y empleados civiles del Gobierno de los Estados Unidos que se encuentren en El Salvador en relación con este Acuerdo.
- b) Por "contratistas" se entenderá las personas jurídicas o naturales que han celebrado contratos con el Gobierno de los Estados Unidos en relación con este Acuerdo.
- c) Por "empleados de los contratistas" se entenderá las personas naturales que estén empleadas por cualquier contratista, según se define en este Acuerdo, que se encuentren en El Salvador en relación con este Acuerdo y que no sean nacionales de El Salvador o normalmente residan en él.
- d) Por "familiares" se entenderá los miembros de las familias del personal de los Estados Unidos que forman parte de sus respectivas unidades familiares y que no sean nacionales de El Salvador.
- e) Por "observadores aéreos" se entenderá los representantes del país anfitrión o de terceros países cooperantes que estén invitados a participar en vuelos de servicio para facilitar la realización de las misiones de detección, monitoreo y localización en relación con este Acuerdo.
- f) Por "instalaciones" se entenderá aquellos sitios, emplazamientos, estructuras y áreas a las cuales los Estados Unidos tengan acceso y uso autorizado, según los términos de este Acuerdo y de cualquier Enmienda al mismo.

ARTÍCULO II

PROPOSITOS DEL ACUERDO; AUTORIZACIONES

El Gobierno de la República de El Salvador acuerda permitir al personal de los Estados Unidos, los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas, el acceso y uso del Aeropuerto Internacional El Salvador así como a los puertos y otras instalaciones gubernamentales en relación con la detección, monitoreo, localización y control aéreos de las operaciones del tráfico ilícito de estupefacientes. Por lo tanto, las aeronaves, naves y vehículos que sean operados por o para los Estados Unidos en relación con este Acuerdo están autorizados a utilizar dichas instalaciones aeroportuarias, así como los puertos y otras instalaciones gubernamentales.

ARTÍCULO III

PROCEDIMIENTOS DE PERMISO DE AERONAVES Y SOBREVUELOS

Las aeronaves operadas por o para los Estados Unidos en relación con este Acuerdo están autorizadas a sobrevolar el territorio salvadoreño, y aterrizar y despegar del Aeropuerto Internacional El Salvador, sin permiso diplomático. Dichas actividades se efectuarán de conformidad con los procedimientos acordados por ambas Partes.

ARTÍCULO IV

DISPOSICIONES DE MANDO Y CONTROL

Las operaciones del personal de los Estados Unidos serán realizadas de conformidad con las disposiciones de mando y control convenidas entre ambas Partes.

ARTÍCULO V

RESPETO A LAS LEYES DE EL SALVADOR

El personal de los Estados Unidos respetará las leyes de El Salvador y se abstendrá de toda actividad incompatible con este Acuerdo. Las autoridades de los Estados Unidos tomarán las medidas necesarias para ese fin.

ARTÍCULO VI

CONDICION JURIDICA DEL PERSONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS Y SUS FAMILIARES

1. El Gobierno de la República de El Salvador otorgará al personal de los Estados Unidos y a sus familiares que estén en El Salvador, la condición jurídica equivalente a la provista al personal y técnico de la Embajada de los Estados Unidos, de acuerdo a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, en el caso que las autoridades salvadoreñas detengan temporalmente algún miembro del personal de los Estados Unidos o de sus familiares, las autoridades salvadoreñas lo notificarán inmediatamente a las autoridades de los Estados Unidos encargadas de las operaciones en El Salvador de conformidad con el presente Acuerdo, y coordinarán su pronta devolución al control de los Estados Unidos.

ARTÍCULO VII

ENTRADA, SALIDA Y DOCUMENTACIÓN DE VIAJE

1. Las autoridades de la República de El Salvador convienen en permitir al personal de los Estados Unidos y sus familiares la entrada y salida de la República de El Salvador con las adecuadas identificaciones del Gobierno de los Estados Unidos (militares, civiles o tarjetas de identificación de los familiares) y con órdenes de viaje colectivas o individuales. No se exigirán pasaportes ni visas. Las autoridades de los Estados Unidos notificarán a las autoridades competentes del Gobierno de El Salvador los del personal de los Estados Unidos y sus familiares que se encuentren en El Salvador en relación con este Acuerdo. Dicha Notificación será efectuada dentro de un período de tiempo razonable después de su llegada.
2. Las autoridades de la República de El Salvador convienen en permitir a los contratistas de los Estados Unidos y los empleados de los contratistas la entrada y salida de la República de El Salvador con pasaportes mientras se les exime de los requisitos de visa.
3. Las autoridades de la República de El Salvador aplicarán los procedimientos adecuados de inmigración para facilitar el ingreso y salida, como la libertad de movimiento, del personal de los Estados Unidos y sus familiares, de los

contratistas, de los empleados de los y de los observadores aéreos que lleguen y salgan de El Salvador en relación con este Acuerdo. Dicho personal y sus familiares y los observadores aéreos estarán exentos de derechos de ingreso y salida u otros impuestos de partida.

ARTÍCULO VIII

IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

1. Como parte de la contribución para combatir el flagelo del tráfico ilícito de estupefacientes, las autoridades de la República de El Salvador eximen de todas las inspecciones, los derechos de importación y exportación, los derechos de aduana, los impuestos directos o indirectos y otros gravámenes exigibles en la República de El Salvador por concepto de productos, equipo, materiales, suministros y otros bienes importados, adquiridos o utilizados en la República de El Salvador por o en nombre del Gobierno de los Estados Unidos en relación con este Acuerdo. El derecho de propiedad de los bienes pertenecerá al Gobierno de los Estados Unidos o a sus contratistas, según corresponda, y los mismos podrán ser transportados fuera de la República de El Salvador o enajenados en cualquier momento, exentos de inspecciones, derechos de exportación, derechos de aduana, impuestos y otros gravámenes; a condición, sin embargo, que la enajenación de dichos bienes en El Salvador a personas naturales o jurídicas que no tengan derecho a tales exenciones, estará sujeta al pago de dichos derechos, impuestos y demás gravámenes por parte de esas personas.
2. Las autoridades de la República de El Salvador convienen que el equipaje, los efectos personales, productos y otros bienes para el uso personal del personal de los Estados Unidos, sus familiares, contratistas o los empleados de los contratistas, importados, adquiridos o utilizados en El Salvador, o que se exporten de él, estarán exentos de todos los derechos de importación y exportación, derechos de aduana, impuestos directos e indirectos y demás gravámenes exigibles en la República de El Salvador. Dichos bienes personales podrán ser transferidos a otro personal de los Estados Unidos, sus familiares, contratistas o a empleados de los contratistas, y tales transferencias también estarán exentas de derechos, impuestos y demás gravámenes. Sin embargo, las transferencias a personas naturales o jurídicas en El Salvador que no tengan derecho a dichas exenciones, sólo se podrán efectuar según disponga la ley, incluyendo el pago de los derechos, impuestos y otros gravámenes por parte de dichas personas. El equipaje, los efectos personales, productos y otros bienes para el uso personal del personal de los Estados Unidos y sus familiares estarán exentos de inspección.

3. Los derechos, impuestos directos e indirectos y otros gravámenes que de otra manera son exigibles en la República de El Salvador por concepto de los servicios adquiridos o utilizados en la República de El Salvador por o en nombre del Gobierno de los Estados Unidos están exentos para el personal de los Estados Unidos, sus familiares, contratistas o los empleados de los contratistas en relación con este Acuerdo.

ARTÍCULO IX

USO DE LA TIERRA, SERVIDUMBRES Y DERECHOS DE VÍA

Las autoridades de la República de El Salvador pondrán, a disposición del Gobierno de los Estados Unidos, sin costo, para su uso las instalaciones, los terrenos, las servidumbres y los derechos de vía convenidos que sean necesarios para apoyar las actividades, incluyendo construcciones en el Aeropuerto Internacional El Salvador o en otras instalaciones gubernamentales. La propiedad de dichas instalaciones, terrenos, servidumbres y derechos de vía permanecerán con la autoridad competente del Gobierno de la República de El Salvador.

ARTÍCULO X

CONTRATISTAS

De conformidad con sus leyes y regulaciones, el Gobierno de los Estados Unidos podrá adjudicar contratos para la adquisición de artículos y servicios, incluida la construcción, en El Salvador. Los Estados Unidos podrán proveerse de cualquier fuente y también podrán realizar obras de construcción y otros servicios con su propio personal. Los contratistas de los Estados Unidos podrán emplear a nacionales de los Estados Unidos, nacionales de la República de El Salvador o nacionales de otros países para la realización de las actividades de dichos contratos.

ARTÍCULO XI

CONSTRUCCIÓN

El Gobierno de la República de El Salvador autoriza al Gobierno de los Estados Unidos, después de una consulta previa, y sin menoscabo de las operaciones y desarrollo de las instalaciones existentes y planeadas, a emprender nuevas construcciones, o mejorar, modificar, remover y reparar estructuras y sitios existentes

en las instalaciones convenidas, a fin de satisfacer los requisitos de los Estados Unidos de conformidad con el presente Acuerdo. A la finalización del uso de las instalaciones construidas, mejoradas, modificadas o reparadas relación con este Acuerdo, los Estados Unidos, después de la debida consulta entre las Partes, transferirán dichas instalaciones al Gobierno de la República de El Salvador. El Gobierno de los Estados Unidos no está obligado a remover ninguna instalación, edificación o mejoras a las mismas que han sido construidas con sus propios fondos.

ARTÍCULO XII

SERVICIOS PÚBLICOS

Los Estados Unidos y sus contratistas podrán utilizar agua, electricidad y servicios públicos para la construcción, mejora y uso de las instalaciones previstas en este Acuerdo. Los Estados Unidos y sus contratistas pagarán los costos de los servicios solicitados y recibidos; dichos costos serán exigibles en los términos y condiciones previstas para las autoridades del aeropuerto, y libres de cualquier impuesto, derecho o gravamen comparable. Las autoridades gubernamentales de El Salvador, previa solicitud asistirán a las autoridades de los Estados Unidos a obtener el agua, la electricidad y otros servicios públicos.

ARTÍCULO XIII

FACILIDADES ADMINISTRATIVAS

Las autoridades de la República de El Salvador convienen en obtener a nombre del Gobierno de los Estados Unidos o de sus contratistas, y proveerles oportunamente, todos los permisos, licencias, visas, inspecciones y otros requisitos administrativos similares reglamentarios o legales que de otra forma no estén expresamente exentos por este Acuerdo. Las autoridades de la República de El Salvador exoneran de todos los costos o derechos asociados con dichos requisitos.

ARTÍCULO XIV

UNIFORMES Y ARMAS

El personal de los Estados Unidos y los empleados de seguridad contratados están autorizados a llevar uniforme, y portar armas mientras estén de servicio, si están autorizados a hacerlo de conformidad a sus órdenes. El porte de armas estará restringido a las instalaciones contempladas en este Acuerdo, y a las otras áreas que

las Partes puedan convenir localizadas dentro del perímetro del Aeropuerto Internacional El Salvador.

ARTÍCULO XV

SEGURIDAD

Las autoridades de El Salvador y de los Estados Unidos respectivamente, se consultarán entre sí y tomarán las medidas que puedan ser necesarias para garantizar la seguridad del personal y de los bienes de los Estados Unidos. Las autoridades de El Salvador tendrán la responsabilidad principal de la seguridad física de las instalaciones de conformidad con el presente Acuerdo, y de mutuo acuerdo con las autoridades de los Estados Unidos designarán las instalaciones específicas cuyo acceso, seguridad y uso serán compartidas y aquellas cuyo acceso, seguridad y uso será de la exclusiva responsabilidad de los Estados Unidos.

ARTÍCULO XVI

DERECHOS PORTUARIOS, DE ATERRIAJE Y DE PRACTICAJE

Los vehículos, las naves y las aeronaves operadas por o para los Estados Unidos no estarán sujetas al pago de derechos de aterrizaje, estacionamiento, o portuarios, o gravámenes de navegación o sobrevuelo, o peaje u otros gravámenes por uso, incluidos los derechos de iluminación y atraque. Sin embargo, los Estados Unidos pagarán los costos razonables por los servicios que soliciten y reciban. Las naves de propiedad u operadas por los Estados Unidos que estén exclusivamente al servicio no comercial del Gobierno de los Estados Unidos podrán, a su propio riesgo, declinar los servicios del práctico en los puertos de El Salvador.

ARTÍCULO XVII

LICENCIAS Y REGISTRO DE VEHÍCULOS

1. Las autoridades de El Salvador aceptarán como válidas, sin ningún derecho ni examen, los permisos o licencias de conducir para el manejo de vehículos emitidos por las autoridades competentes de los Estados Unidos al personal de los Estados Unidos y sus familiares, a los contratistas y a los empleados de los contratistas. Los vehículos de propiedad o manejados por o para el Gobierno de los Estados Unidos estarán exentos de cualquier requisito de inspección, matrícula o registro de las autoridades de El Salvador, llevarán los distintivos adecuados de identificación.

Los vehículos propiedad del personal de los Estados Unidos serán inscritos a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de conformidad con los procedimientos existentes con respecto a los vehículos del personal de la Embajada de los Estados Unidos.

2. El personal de los Estados Unidos obtendrá los seguros que sean compatibles con las leyes de la República de El Salvador para los vehículos de propiedad privada.
3. Las autoridades de El Salvador también aceptarán como válidas en relación con este Acuerdo, as credenciales y licencias profesionales emitidas al personal de los Estados Unidos, contratistas, y a los empleados de los contratistas por las autoridades competentes de los Estados Unidos.

ARTÍCULO XVIII

EXENCIÓN DE IMPUESTOS PERSONALES

1. Los períodos durante los cuales el personal de los Estados Unidos y sus familiares permanezcan en la República de El Salvador no se considerarán períodos de residencia o domicilio legal para el propósito de tributación de conformidad con la ley de El Salvador.
2. La República de El Salvador conviene en que el personal de los Estados Unidos y sus familiares no serán sujetos del pago de ningún impuesto en El Salvador por concepto de ingresos recibidos como resultado de sus servicios de conformidad con el presente Acuerdo o por ingresos derivados de fuentes fuera El Salvador.
3. La República de El Salvador exime al personal de los Estados Unidos y sus familiares de la tributación en El Salvador sobre la propiedad, posesión, uso, transferencia a otro personal de los Estados Unidos o sus familiares, o sobre la transferencia en caso de defunción, de los bienes que se encuentren en El Salvador debido únicamente a la presencia de esas personas en El Salvador.
4. Las disposiciones de este artículo también serán aplicables a los contratistas y sus empleados que no sean nacionales de El Salvador ni residan normalmente en él.

ARTICULO XIX

RECLAMACIONES

1. Los Gobiernos de la República de El Salvador y de los Estados Unidos de América desistirán de cualquier reclamación (distinta de las reclamaciones contractuales) contra cada uno por daño, pérdida o destrucción de bienes gubernamentales surgida de actividades relacionadas con este Acuerdo, o por lesiones o muertes sufridas por el personal de cada gobierno mientras estaban empleados en la realización de sus deberes.
2. El Gobierno de los Estados Unidos de América pagará de conformidad con su legislación aplicable, la compensación en arreglo a las reclamaciones de terceras partes. Esas reclamaciones se presentarán a las autoridades de los Estados Unidos encargadas de las operaciones en El Salvador de conformidad con el presente Acuerdo. Las autoridades de los Estados Unidos tramitarán dichas reclamaciones prontamente, de conformidad con la ley de los Estados Unidos.
3. Las reclamaciones contractuales se solucionarán según las disposiciones estipuladas en los contratos respectivos.

ARTÍCULO XX

CORREO, SERVICIOS Y COMUNICACIONES

1. Los Estados Unidos podrán establecer, mantener, operar y utilizar servicios postales militares y otras instalaciones de servicio para el apropiado estado de ánimo, bienestar y recreación del personal de los Estados Unidos y sus familiares, de los contratistas, los empleados de los contratistas y de los observadores aéreos.
2. Los Estados Unidos podrán establecer una estación de satélite para la recepción por el personal de los Estados Unidos de programas de radio y televisión y otras transmisiones de telecomunicaciones. Esos programas y transmisiones de los Estados Unidos podrán ser transmitidos a las instalaciones de los Estados Unidos.
3. Las autoridades de El Salvador permitirán que los Estados Unidos utilicen radio y telecomunicaciones en el curso y en apoyo de sus actividades en relación con este Acuerdo. Las frecuencias de radio y el espectro de telecomunicaciones a ser utilizados serán objeto de otras negociaciones y disposiciones entre las Partes.

4. Todas las actividades referidas en este artículo estarán exentas de inspecciones, concesiones de licencias, regulaciones, derechos de aduana, impuestos (directos e indirectos), gravámenes y otros derechos impuestos en la República de El Salvador.

ARTÍCULO XXI

FACILITACIÓN DE LA APLICACIÓN

1. Cada Parte facilitará a la máxima extensión posible los esfuerzos cooperativos en el control de los estupefacientes previstos por este Acuerdo, incluida la cooperación con otras naciones de la región, y se consultarán como sea apropiado acerca de las medidas adicionales que puedan ser tomadas para intensificar dicha cooperación. Ambas Partes acuerdan explorar las oportunidades para intensificar su interoperabilidad en el control aéreo de la narcoactividad y asuntos relacionados al control de estupefacientes.
2. Las Partes pueden suscribir acuerdos de ejecución más detallados, si se necesitan, para llevar a cabo las disposiciones de este Acuerdo.
3. Las Partes examinarán periódicamente la aplicación de este Acuerdo. Previa solicitud de cualquiera de las Partes, éstas considerarán cualquier propuesta de enmienda a los términos de este Acuerdo. Este Acuerdo podrá ser enmendado por escrito, como mutuamente lo hayan acordado y formalizado los representantes autorizados de las Partes. Una copia de todas las enmiendas se fechará, numerará consecutivamente y se anexará a cada ejemplar del presente documento.

ARTÍCULO XXII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que pueda surgir de la aplicación de este Acuerdo o de sus acuerdos de ejecución será resuelta mediante consultas entre las autoridades competentes de las Partes, incluyendo, cuando sea necesario, la vía diplomática.

ARTÍCULO XXIII

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien notas diplomáticas indicando que todos los procedimientos internos necesarios para su vigencia han sido completados. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez (10) años, y posteriormente será renovable por períodos adicionales de cinco años, sujeto al acuerdo de ambas Partes.

ARTICULO XXIV

DENUNCIA

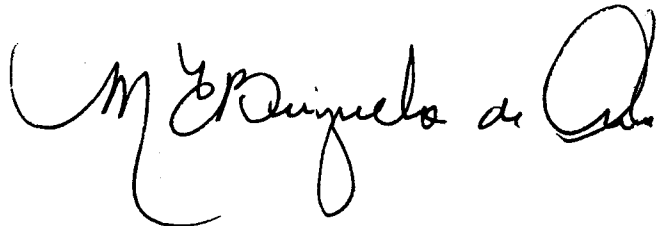
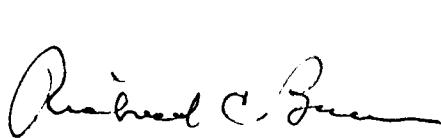
A la conclusión del período inicial de diez (10) años, cada Parte tendrá derecho a denunciar el presente Acuerdo por escrito con un año de antelación.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Acuerdo.

HECHO en San Salvador, República de El Salvador, a los treinta y un días del mes de marzo de dos mil, en duplicado, en idioma castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR**



**RICHARD C. BROWN
NEGOCIADOR ESPECIAL
PARA ASUNTOS DEL
HEMISFERIO OCCIDENTAL**

**MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES**

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador and has the honor to refer to the Agreement of Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning United States Access to and Use of Facilities at the International Airport of El Salvador for Aerial Counter-Narcotics Activities, done March 31, 2000, hereafter "the Agreement," and to recent discussions between officials of our two governments.

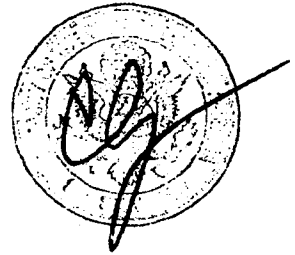
As a result of these discussions, the Embassy has the honor to propose a five-year extension of the Agreement, as provided for under Article XXIII of the Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of El Salvador, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments that shall enter into force upon the date of the Ministry's notification to the Embassy that the Government of the Republic of El Salvador has completed all its legal internal procedures necessary to bring this Agreement into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador, the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America,

San Salvador, July 2, 2008.





MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE EL SALVADOR C. A.

Secretaría de Estado

DGAJDH/DNT/JB/Nº 188-2009

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América acreditada en este país y tiene el honor de hacer referencia a nota Nº 299 de fecha 2 de julio de 2008 relativa al Acuerdo Concerniente al Acceso y Uso de las Instalaciones del Aeropuerto Internacional de El Salvador por parte de los Estados Unidos de América para actividades aéreas Antinarcoóticos suscrito entre el Gobierno de El Salvador y los Estados Unidos de América el 31 de marzo de 2000, expresada en los siguientes términos:

...No. 299

La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador, y tiene el honor de hacer referencia al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador Concerniente al Acceso y Uso de las Instalaciones del Aeropuerto Internacional de El Salvador por parte de los Estados Unidos para actividades aéreas antinarcoóticos, elaborado el 31 de marzo de 2000, en adelante "el Acuerdo" y a recientes discusiones entre oficiales de nuestros dos Gobiernos.

Como resultado de estas discusiones, la Embajada tiene el honor de proponer una extensión de cinco años al Acuerdo, como fue previsto bajo el Artículo XXIII del Acuerdo.

Si lo anterior es aceptable al Gobierno de la República de El Salvador, la Embajada propone que esta Nota, junto con la de respuesta del Ministerio



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR C. A.

a ese efecto, deberán constituir un Acuerdo entre los dos Gobiernos que deberá entrar en vigencia con la notificación del Ministerio a la Embajada informando que el Gobierno de El Salvador ha completado todos los procedimientos legales internos necesarios para poner en vigencia este Acuerdo.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Embajada de los Estados Unidos de América,
San Salvador, 2 de julio de 2008."

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES tiene el honor de informar a la Embajada de los Estados Unidos de América que la propuesta que se consigna en la nota de la Embajada No. 299 de fecha 2 de julio de 2008, resulta aceptable para el Gobierno de la República de El Salvador, y que la referida nota de la Embajada de los Estados Unidos de América y la presente nota constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos el cual entrará en vigor inmediatamente finalice el plazo original de vigencia.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR, hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Antiguo Cuscatlán, a los dos dias del mes de abril de dos mil ocho.



NON OFFICIAL TRANSLATION

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR**

Secretariat of State

DGAJDH/DNT/JB/No. 188-2009

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR presents its compliments to the Honorable Embassy of the United States of America accredited in this country and has the honor to refer to note No 299 dated July 2nd, 2008 relating to the Agreement concerning United States Access to and Use of Facilities at the International Airport of El Salvador for Aerial Counter-Narcotics Activities, done March 31, 2000, expressed in the following terms:

""No. 299

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador and has the honor to refer to the Agreement of Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador concerning United States Access to and Use of Facilities at the International Airport of El Salvador for Aerial Counter-Narcotics Activities, done March 31, 2000, hereafter "the Agreement," and to recent discussions between officials of our two governments.

As a result of these discussions, the Embassy has the honor to propose a five-year extension of the Agreement, as provided for under Article XXIII of the Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of El Salvador, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments that shall enter into force upon the date of the Ministry's notification to the Embassy that the Government of the Republic of El Salvador has completed all its legal internal procedures necessary to bring this Agreement into force.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador, the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America,
San Salvador, July 2, 2008.””

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposal stated in the Embassy note No 299 dated July 2nd, 2008, is acceptable for the Government of the Republic of El Salvador, and that the referred note from the Embassy of the United States of America along with the present note, will constitute an Agreement between the two Governments, which will enter into force immediately after the conclusion of the original period of validity.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR avails itself of this occasion to renew the Honorable Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Antiguo Cuscatlan, at two days of the month of April of year two thousand and eight.